
N SERIES

THE CROWN

Español

Creado por
Peter Morgan

EPISODE 1.03

"Windsor"

Con Elizabeth en un nuevo papel, Philip intenta hacer valer algo de poder. Churchill quiere retrasar la coronación. Llega el hermano deshonrado del rey Jorge.

Escrito por:
Peter Morgan

Dirección:
Philip Martin

Emisión:
16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Jared Harris	...	King George VI
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Eileen Atkins	...	Queen Mary
Alex Jennings	...	David, Duke of Windsor
John Lithgow	...	Winston Churchill
Jeremy Northam	...	Anthony Eden
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Verity Russell	...	Young Princess Elizabeth
Beau Gadsdon	...	Young Princess Margaret
Clive Francis	...	Lord Salisbury
Nicholas Rowe	...	Jock Colville
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles

1

00:00:06,200 --> 00:00:09,840
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:11,440 --> 00:00:13,680
10 DE DICIEMBRE DE 1936

3

00:00:13,760 --> 00:00:16,400
¡Gina! ¡Ella!

4

00:00:16,480 --> 00:00:19,760
- ¡Gina! ¡Carina! ¡Ella!
- ¡Gina! ¡Carina! ¡Ella!

5

00:00:21,480 --> 00:00:23,480
¡Gina! ¡Carina!

6

00:00:29,840 --> 00:00:35,640
¡Gina! ¡Carina! ¡Ella! ¡Ella!

7

00:00:59,440 --> 00:01:01,480
Hola, Windsor, aquí Operaciones.

8

00:01:01,560 --> 00:01:03,960
- ¿Me copia?
- Con claridad.

9

00:01:04,040 --> 00:01:05,600
Compruebe la línea.

10

00:01:06,080 --> 00:01:09,120
- Comprobando.
- Probando, cinco, cuatro, tres,

11

00:01:09,200 --> 00:01:11,040
dos, uno.

12

00:01:22,720 --> 00:01:23,760
Mamá.

13

00:01:24,560 --> 00:01:27,160
Vengo a interceder por última vez.

14

00:01:28,040 --> 00:01:30,880
Y a rogarte que no lo hagas.

15

00:01:30,960 --> 00:01:33,960
Quiero dirigirme a mi pueblo.
Estoy en mi derecho.

16

00:01:34,040 --> 00:01:38,480
- Renunciaste a ese derecho.
- Me gustaría decir algunas cosas.

17

00:01:38,560 --> 00:01:41,560
¿En calidad de qué? Ya no eres su rey.

18

00:01:41,640 --> 00:01:43,120
Como ciudadano.

19

00:01:43,200 --> 00:01:45,800
A nadie le interesa
escuchar a un ciudadano.

20

00:01:45,880 --> 00:01:49,080
No estoy de acuerdo.
Los periódicos me dan la razón.

21

00:01:49,160 --> 00:01:52,640
Lo mejor para todos sería
que te despidieses con discreción,

22

00:01:52,720 --> 00:01:55,800
en privado,
y desaparecieses durante la noche.

23

00:01:55,880 --> 00:01:57,680
Y si no vuelvo, mejor.

24

00:01:59,760 --> 00:02:02,440
- Yo no dije eso.
- Pero lo pensaste.

25

00:02:04,360 --> 00:02:05,480

Admitelo.

26

00:02:13,800 --> 00:02:18,240
¡Isabel! ¡Margarita! ¡Adentro!

27

00:02:18,760 --> 00:02:21,080
Al habla desde el castillo de Windsor.

28

00:02:21,160 --> 00:02:25,040
A continuación,
un anuncio importante de su alteza real,

29

00:02:25,120 --> 00:02:26,640
el duque de Windsor.

30

00:02:27,040 --> 00:02:31,600
Hace unas horas,
cumplí con mi último deber

31

00:02:31,680 --> 00:02:34,920
como rey y emperador.

32

00:02:37,080 --> 00:02:39,960
Y ahora que he sido sucedido
por mi hermano,

33

00:02:41,040 --> 00:02:42,680
el duque de York,

34

00:02:43,960 --> 00:02:48,200
mis primeras palabras deben servir
para jurarle lealtad.

35

00:02:50,640 --> 00:02:52,640
Y lo hago de todo corazón.

36

00:02:54,080 --> 00:02:56,480
- Vamos, niñas.
- Ya conocen los motivos

37

00:02:56,560 --> 00:02:59,560
que me llevaron a renunciar al trono.

38

00:02:59,640 --> 00:03:02,120
- Me resulta imposible asumir...
- Niñas.

39

00:03:02,200 --> 00:03:07,760
...esta enorme responsabilidad
y cumplir con mis deberes como rey,

40

00:03:07,840 --> 00:03:11,720
tal y como me gustaría,

41

00:03:11,800 --> 00:03:17,200
sin la ayuda y el apoyo
de la mujer que amo.

42

00:03:17,360 --> 00:03:21,120
Me resultó más fácil tomar esta decisión
gracias a la certeza

43

00:03:21,200 --> 00:03:25,080
de que mi hermano fue bendecido
con un don sin igual...

44

00:03:25,160 --> 00:03:28,920
- Vengan, las dos.
- ...del cual gozan muchos de ustedes,

45

00:03:29,000 --> 00:03:31,200
y que a mí no me fue concedido.

46

00:03:32,200 --> 00:03:36,400
Un hogar feliz, con su esposa e hijas.

47

00:03:37,960 --> 00:03:39,960
Y ahora, tenemos un nuevo rey.

48

00:03:41,880 --> 00:03:48,160
Les deseo a él y a ustedes, su pueblo,
toda la felicidad y prosperidad,

49

00:03:50,720 --> 00:03:52,360

de todo corazón.

50

00:03:53,520 --> 00:03:55,680
Que Dios los bendiga.

51

00:03:56,040 --> 00:03:57,760
Dios salve al rey.

52

00:06:10,680 --> 00:06:12,640
Bueno, Carlos, para ya.

53

00:06:19,080 --> 00:06:22,240
- Buena suerte, querida.
- Gracias.

54

00:06:24,600 --> 00:06:27,920
Y gracias por todo esto. Está precioso.

55

00:06:28,920 --> 00:06:31,760
Es la primera casa en condiciones
de mi vida.

56

00:07:47,720 --> 00:07:49,520
- Tommy.
- Buenos días, Su Majestad.

57

00:07:49,600 --> 00:07:51,880
- ¿Está siguiéndome?
- Levemente, señora.

58

00:07:51,960 --> 00:07:54,920
Si no tiene inconveniente,
había pensado en ocuparnos

59

00:07:55,000 --> 00:07:58,000
de los documentos del gabinete
tras la reunión con Sus Majestades.

60

00:07:58,080 --> 00:08:00,960
- Su agenda le da 20 minutos.
- ¿Para los documentos?

61

00:08:01,040 --> 00:08:05,040
No, 20 minutos con Sus Majestades
y pasamos al papeleo.

62
00:08:05,120 --> 00:08:06,320
¿Y después?

63
00:08:07,840 --> 00:08:10,720
Será más fácil
cuando todo vuelva a la normalidad.

64
00:08:10,800 --> 00:08:11,960
¿Usted cree?

65
00:08:12,040 --> 00:08:14,920
Y cuando se mude al palacio.

66
00:08:17,160 --> 00:08:21,160
Según nos dicen, está llegando
a Southampton en este momento.

67
00:08:21,240 --> 00:08:23,360
- ¿Solo?
- Eso creemos, señora.

68
00:08:24,160 --> 00:08:25,480
Algo es algo.

69
00:08:30,400 --> 00:08:33,799
Algunos cambios de última hora
en los preparativos del funeral.

70
00:08:33,880 --> 00:08:37,360
Si está de acuerdo, señora,
pensamos que el duque de Windsor

71
00:08:37,440 --> 00:08:40,559
debería acompañar a los duques
de Gloucester, Kent y Edimburgo.

72
00:08:40,640 --> 00:08:43,960
Pero eso sería justo detrás de mí.
Respirándome en la nuca.

73

00:08:44,040 --> 00:08:46,880
Si Su Majestad quiere,
podríamos aumentar la distancia,

74

00:08:46,960 --> 00:08:48,760
colocarlo unas filas más atrás.

75

00:08:48,840 --> 00:08:52,120
¿No podemos colocarlo en los escalones
del exterior de la capilla?

76

00:08:52,200 --> 00:08:54,480
Lo siento, sé que es tu hijo.

77

00:08:54,560 --> 00:08:58,720
Un hijo que renunció al trono y que,
a efectos prácticos, mató a mi otro hijo.

78

00:09:08,000 --> 00:09:11,000
¿Por qué no lo ponemos ahí,
junto al primer ministro?

79

00:09:11,880 --> 00:09:14,000
- Gracias, señora.
- Llorón.

80

00:09:14,960 --> 00:09:17,320
- ¿Cómo?
- Así es como llama a Winston.

81

00:09:18,200 --> 00:09:21,880
Su esposa y él tienen apodos perversos
para todos nosotros.

82

00:09:22,640 --> 00:09:24,960
Te diré el tuyo si lo pides por favor.

83

00:09:25,480 --> 00:09:27,040
No, gracias.

84

00:09:28,960 --> 00:09:30,280

Shirley Temple.

85

00:09:52,400 --> 00:09:53,600
Listo, señor.

86

00:10:05,040 --> 00:10:09,040
Indudablemente,
esta es una triste visita a mi país.

87

00:10:10,200 --> 00:10:16,000
Crucé el Atlántico para acudir
al funeral de mi querido hermano

88

00:10:16,080 --> 00:10:19,400
y consolar a Su Majestad la reina María.

89

00:10:20,280 --> 00:10:24,480
Quiero dar mi más sentido pésame
a su viuda, la Reina Madre,

90

00:10:24,560 --> 00:10:27,960
y a sus dos hijas.
Las acompaño en el sentimiento.

91

00:10:29,440 --> 00:10:30,640
Gracias.

92

00:10:53,000 --> 00:10:56,200
- ¡Ya está ahí, mira!
- Suficiente. ¡Los quiero impecables!

93

00:11:31,320 --> 00:11:34,000
Su Alteza Real el duque de Windsor,
Su Majestad.

94

00:11:51,960 --> 00:11:53,040
Mi querida madre.

95

00:12:13,680 --> 00:12:14,840
Pobre Bertie.

96

00:12:16,560 --> 00:12:17,960

Era tan joven.

97

00:12:19,760 --> 00:12:23,640
Solo queda dar las gracias
por los años que lo tuvimos.

98

00:12:25,760 --> 00:12:29,240
Era tan bondadoso y considerado...

99

00:12:29,320 --> 00:12:32,880
Un cielo con su madre,
su mujer y sus hijas.

100

00:12:34,480 --> 00:12:38,160
Creo sinceramente
que jamás pensó en sí mismo.

101

00:12:39,960 --> 00:12:43,400
Lo cierto es que era el hijo perfecto.

102

00:12:46,600 --> 00:12:49,400
No puedo ni imaginar
lo difícil que debe ser para ti.

103

00:12:50,960 --> 00:12:54,080
Estás muy presente
en nuestros pensamientos y oraciones.

104

00:12:54,160 --> 00:12:55,160
¿"Nuestros"?

105

00:12:55,880 --> 00:12:59,440
Mejor ni menciones el nombre
de esa mujer en los próximos días.

106

00:12:59,520 --> 00:13:02,080
- No mencioné su nombre.
- Lo insinuaste.

107

00:13:02,160 --> 00:13:03,760
Si tú lo dices.

108

00:13:03,840 --> 00:13:06,840
Te ofrezco este consejo como madre.

109

00:13:06,920 --> 00:13:10,280
Podrías regresar de este viaje
habiendo perdido todo resto de respeto

110

00:13:10,360 --> 00:13:11,760
o de afecto.

111

00:13:19,840 --> 00:13:23,120
EL REY

112

00:13:24,560 --> 00:13:29,960
- Confiaba en que esto pudiese esperar.
- Me temo que no, señora.

113

00:13:33,560 --> 00:13:34,960
Lo comprendo.

114

00:13:36,600 --> 00:13:37,800
¿Comenzamos?

115

00:13:53,880 --> 00:13:59,560
La primera página solo es un resumen
de todo el contenido de la caja.

116

00:13:59,640 --> 00:14:03,640
En este caso, tenemos en primer lugar
una conferencia, veamos...

117

00:14:08,520 --> 00:14:10,960
- Empecemos con esto.
- Sí, Su Majestad.

118

00:14:28,720 --> 00:14:31,560
- Ya llegó.
- ¡Ya llegó!

119

00:14:33,840 --> 00:14:38,240
No corras, querida, tardará una hora
en llegar a la entrada.

120

00:14:38,360 --> 00:14:40,720

Y otra hora más
en cruzar la maldita puerta.

121

00:14:44,800 --> 00:14:47,800

- No olvides las dos cosas que hablamos.
- No lo haré.

122

00:14:47,880 --> 00:14:49,880

- Los niños conservarán mi apellido.
- Sí.

123

00:14:49,960 --> 00:14:52,960

Y viviremos en Clarence House,
no en el palacio de Buckingham.

124

00:14:53,040 --> 00:14:55,160

- Muy importante.
- Lo sé, no lo olvidaré.

125

00:14:55,240 --> 00:14:57,240

- No te pongas nerviosa.
- No lo estoy.

126

00:14:57,320 --> 00:14:58,520

Lo pareces.

127

00:14:58,880 --> 00:15:02,600

Mantente firme, deja todo claro,
sé que es Winston Churchill y eso,

128

00:15:02,680 --> 00:15:04,680

- pero recuerda que tú eres...
- Nadie.

129

00:15:04,760 --> 00:15:06,440

...la Reina de Inglaterra.

130

00:15:21,480 --> 00:15:23,880

No me dejes tardar más de la cuenta.

131

00:15:23,960 --> 00:15:25,760

El primer ministro, Su Majestad.

132

00:15:44,800 --> 00:15:46,000
Su Majestad.

133

00:15:50,800 --> 00:15:54,800
Aguardaba con ansias cada jueves
para acudir a mi audiencia con su...

134

00:15:56,440 --> 00:15:57,840
...querido padre.

135

00:15:59,720 --> 00:16:02,840
El difunto rey fue un héroe,

136

00:16:04,400 --> 00:16:06,600
para mí y para su pueblo.

137

00:16:07,200 --> 00:16:08,240
Gracias.

138

00:16:11,840 --> 00:16:14,120
Tome asiento, primer ministro.

139

00:16:15,160 --> 00:16:19,360
Ordené té. O quizás algo más fuerte.

140

00:16:19,440 --> 00:16:22,000
Querida. ¿Nadie se lo explicó?

141

00:16:22,080 --> 00:16:28,680
El monarca jamás ofrece un refrigerio
al primer ministro.

142

00:16:28,760 --> 00:16:30,760
Ni un asiento.

143

00:16:30,840 --> 00:16:33,520
Su tatarabuela sentó el precedente,

144

00:16:33,600 --> 00:16:37,920

los miembros del Consejo Privado
deben mantenerse en pie.

145

00:16:38,000 --> 00:16:41,600
La pérdida de tiempo es un grave pecado.

146

00:16:41,680 --> 00:16:45,280
Y si hay algo que aprendí
en 52 años de servicio público

147

00:16:45,360 --> 00:16:49,240
es que no existe un problema
lo suficientemente complejo

148

00:16:49,320 --> 00:16:51,120
ni una crisis tan grave

149

00:16:51,200 --> 00:16:55,600
que no pueda resolverse
satisfactoriamente en 20 minutos,

150

00:16:55,680 --> 00:16:56,880
así que...

151

00:16:58,400 --> 00:17:00,160
¿...empezamos?

152

00:17:01,920 --> 00:17:03,800
Está reunida con el primer ministro.

153

00:17:04,280 --> 00:17:06,880
Y dejé bastante claro
lo importante que era

154

00:17:06,960 --> 00:17:09,599
que ella y los niños
conservasen tu apellido.

155

00:17:09,680 --> 00:17:13,640
También es tu apellido.
El apellido que te di.

156

00:17:15,240 --> 00:17:20,280
Que Mountbatten sea
el apellido de la Casa Real,

157

00:17:20,360 --> 00:17:25,480
y que tu primogénito, Carlos,
sea el primer rey Mountbatten...

158

00:17:26,520 --> 00:17:29,200
Bueno, sería un logro, ¿no crees?

159

00:17:30,240 --> 00:17:34,480
Ahora, me gustaría hablar
sobre su coronación.

160

00:17:34,560 --> 00:17:35,560
Sí.

161

00:17:35,640 --> 00:17:39,440
Tengo una fecha propuesta,
el gabinete ya la estudió y aprobó.

162

00:17:39,520 --> 00:17:44,600
- En verano, espero.
- Exactamente. Del año que viene.

163

00:17:45,160 --> 00:17:47,720
¿El año que viene? ¿Por qué esa demora?

164

00:17:49,320 --> 00:17:51,760
Únicamente es por su bien.

165

00:17:51,840 --> 00:17:55,640
Su padre creía que era muy importante
que existiese un largo periodo de tiempo

166

00:17:55,720 --> 00:17:58,040
entre el ascenso al trono
y la coronación.

167

00:17:58,120 --> 00:18:00,600
Él esperó cinco meses.

168

00:18:00,680 --> 00:18:04,400
Usted me está proponiendo
que espere 16 antes de coronarme.

169

00:18:06,680 --> 00:18:07,720
Sí.

170

00:18:11,160 --> 00:18:14,760
Cualquiera tardaría semanas en leerlo...

171

00:18:14,840 --> 00:18:18,960
- En fin, gracias por la bebida.
- Gracias, Jock.

172

00:18:19,040 --> 00:18:20,440
- Señor.
- Señor.

173

00:18:23,200 --> 00:18:26,680
Vamos a Asuntos Exteriores,
le daremos una sorpresa a Anthony.

174

00:18:29,760 --> 00:18:31,480
- ¿Y?
- Nada.

175

00:18:32,600 --> 00:18:36,080
Hablamos del fin del racionamiento
de azúcar, mantequilla y carne,

176

00:18:36,160 --> 00:18:39,040
de la situación en Corea
y de la fecha de mi coronación.

177

00:18:39,120 --> 00:18:41,440
- Casi no me dejó hablar.
- Claro que no,

178

00:18:41,520 --> 00:18:44,000
no calla ni para respirar,
tienes que interrumpirlo.

179

00:18:44,080 --> 00:18:46,720
No se puede,
no durante la audiencia privada.

180
00:18:46,960 --> 00:18:49,960
¿Y qué pasa con lo que te pedí
que comentases?

181
00:18:50,040 --> 00:18:52,520
- Encontraré el momento.
- ¿Cuándo?

182
00:18:52,600 --> 00:18:54,360
- ¿Por qué lo haría?
- ¿Qué?

183
00:18:54,920 --> 00:18:57,240
¿Por qué querría retrasar mi coronación?

184
00:18:57,320 --> 00:19:00,520
¿De qué estás hablando, qué...? ¡Isabel!

185
00:19:28,120 --> 00:19:31,640
Sé que tuvimos nuestras diferencias
en el pasado.

186
00:19:32,680 --> 00:19:34,880
Si me lo permiten.

187
00:19:36,520 --> 00:19:41,520
Pero ahora, pensemos solamente
en aquello que tenemos en común.

188
00:19:43,120 --> 00:19:45,280
Perdieron a un marido,

189
00:19:46,120 --> 00:19:49,920
a un padre,
y yo perdí a un hermano.

190
00:19:51,880 --> 00:19:56,280
Unámonos en nuestro dolor,
de igual a igual,

191
00:19:57,280 --> 00:19:59,480
por alguien a quien todos amábamos.

192
00:20:01,320 --> 00:20:04,720
Después del funeral,
me quedaré aquí unos días

193
00:20:04,800 --> 00:20:06,880
antes de volver a Nueva York.

194
00:20:07,960 --> 00:20:11,000
Quizás podríamos vernos
en algún momento.

195
00:20:11,520 --> 00:20:13,760
Para comer o dar un paseo.

196
00:20:16,880 --> 00:20:19,360
- Sí.
- Me encantaría.

197
00:20:27,240 --> 00:20:28,240
Sus Majestades.

198
00:20:28,320 --> 00:20:30,400
- Debemos irnos, niñas.
- ¿Tan pronto?

199
00:20:32,120 --> 00:20:34,000
Sí, a Westminster Hall.

200
00:20:34,520 --> 00:20:36,240
A ver a papá.

201
00:20:49,520 --> 00:20:52,920
En esta familia, cuando estás dentro,
nunca estás muy seguro,

202
00:20:53,000 --> 00:20:55,600
pero cuando estás fuera,
no cabe la menor duda.

203

00:20:55,680 --> 00:20:57,000

Estás fuera.

204

00:21:02,640 --> 00:21:04,880

¿Por qué no puedes ser cortés con él,
mamá?

205

00:21:05,480 --> 00:21:08,240

Lo pasado, pasado está.

206

00:21:08,320 --> 00:21:12,080

Ya hace 16 años de la abdicación,
y estaba muy unido a papá.

207

00:21:12,160 --> 00:21:14,280

¡Porque ese hombre es un monstruo!

208

00:21:14,800 --> 00:21:17,920

La responsabilidad de ser rey
mató a tu padre,

209

00:21:18,320 --> 00:21:22,520

y jamás le perdonaré su egoísmo
y su debilidad al pasarle esa carga.

210

00:21:25,800 --> 00:21:28,800

Él no hizo nada por esta familia.

211

00:21:29,600 --> 00:21:32,120

Y que no las confunda su obsecuencia.

212

00:21:33,240 --> 00:21:35,720

Solo es cortés con nosotras

213

00:21:35,800 --> 00:21:39,200

porque quiere sacarnos dinero
para mantener el nivel de vida

214

00:21:39,280 --> 00:21:41,720

al que se acostumbró
esa ramera divorciada.

215

00:21:41,800 --> 00:21:43,840
Hablé con los abogados,

216

00:21:43,920 --> 00:21:46,320
y les tenemos reservada
una pequeña sorpresa.

217

00:21:49,280 --> 00:21:51,160
Mi querido bomboncito:

218

00:21:52,440 --> 00:21:54,760
Se dice que el infierno es una hoguera.

219

00:21:55,640 --> 00:21:59,320
Nosotros escapamos
de un infierno oscuro y helado.

220

00:22:00,960 --> 00:22:05,320
Mi familia está formada por monstruos
con hielo en las venas.

221

00:22:05,400 --> 00:22:07,040
Son fríos y hoscos,

222

00:22:08,760 --> 00:22:11,000
sosos y amargados.

223

00:22:11,080 --> 00:22:13,480
No sienten alegría, ni amor.

224

00:22:14,920 --> 00:22:19,400
El modo en que me trató la Cocinera,
mirándome por debajo del hombro...

225

00:22:19,800 --> 00:22:23,680
Tuve que contenerme
para no darle su merecido.

226

00:22:23,760 --> 00:22:27,280
Y desafortunadamente, Shirley Temple,
que ahora tiene autoridad

227

00:22:27,360 --> 00:22:30,600
para hacer callar a su vulgar madre,
no tiene personalidad.

228

00:22:32,000 --> 00:22:36,160
Pero mantuve una actitud cortés
porque estoy siguiendo tu consejo:

229

00:22:38,040 --> 00:22:42,000
mantenerme cerca de ellas,
pero con un pie en la puerta,

230

00:22:43,040 --> 00:22:46,200
y ver qué podemos sacar
de este miserable circo.

231

00:22:48,480 --> 00:22:53,640
¿Quién sabe? Puede que hasta consigamos
que nos aumenten la asignación.

232

00:22:53,720 --> 00:22:58,880
Es la única venganza que se me ocurre
por su afrenta al no invitarte,

233

00:22:59,960 --> 00:23:02,520
vaciar sus arcas en nuestro beneficio.

234

00:23:10,760 --> 00:23:12,360
Pienso siempre en ti,

235

00:23:12,440 --> 00:23:16,840
y cuento los minutos que faltan
para volver a tus brazos.

236

00:23:16,920 --> 00:23:18,600
Siempre tuyo, David.

237

00:23:20,200 --> 00:23:23,480
...y entregamos su cuerpo a la tierra.

238

00:23:24,480 --> 00:23:31,280

Polvo eres, y en polvo te convertirás.

239

00:23:32,400 --> 00:23:37,600

Con plena confianza y seguridad
en la resurrección y en la vida eterna

240

00:23:37,680 --> 00:23:40,880

a través de Jesucristo, nuestro Señor.

241

00:24:14,680 --> 00:24:18,680

- ¿Qué es eso?

- La heredé de mi abuelo.

242

00:24:18,760 --> 00:24:22,600

Como sabe, el káiser Guillermo
no tenía un físico normal.

243

00:24:22,680 --> 00:24:25,000

Sí, tenía el brazo atrofiado.

244

00:24:25,080 --> 00:24:29,000

Pero adoraba cazar,
así que hubo que hacerle modificaciones.

245

00:24:32,760 --> 00:24:36,240

No modificaron una escopeta,
sino un cañón.

246

00:24:41,320 --> 00:24:43,400

Eres un tramposo, Hannover.

247

00:24:50,520 --> 00:24:55,200

Soy consciente de que más allá
de estos muros, el país está de luto,

248

00:24:55,280 --> 00:25:00,520

y debe lidiar con un plan
de austeridad y racionamiento,

249

00:25:00,600 --> 00:25:03,240

pero ¿qué podemos hacer?

250

00:25:03,320 --> 00:25:06,200
Podría parecer indulgente,

251

00:25:06,280 --> 00:25:10,960
pero si nuestra clase y la comunidad
local continúan con su vida normal,

252

00:25:11,040 --> 00:25:14,840
estaremos haciendo lo que nos corresponde
en pro de la economía.

253

00:25:15,680 --> 00:25:18,320
Así que comencemos con un brindis.

254

00:25:23,760 --> 00:25:27,440
- Por su majestad el difunto rey.
- Por el rey.

255

00:25:28,800 --> 00:25:34,200
- Y por la reina que lo ha sucedido.
- Por la reina.

256

00:25:34,400 --> 00:25:36,280
Y por nuestro generoso anfitrión

257

00:25:37,040 --> 00:25:39,640
y la Casa Real que ahora lleva su nombre.

258

00:25:39,720 --> 00:25:42,320
Por nuestro anfitrión y la Casa Real.

259

00:25:42,400 --> 00:25:47,320
- Por la Casa Real de Mountbatten.
- Por la Casa Real de Mountbatten.

260

00:25:54,720 --> 00:25:58,440
Muy bien, vamos.
Puedes hacerlo, devuélvemela.

261

00:26:01,200 --> 00:26:02,800
Vamos, devuélvemela.

262

00:26:04,800 --> 00:26:08,760
- No te va a morder. Patéala.
- Parece un defensa central del Burnley.

263
00:26:08,840 --> 00:26:10,960
Dime, ¿juegas al fútbol con tu hijo?

264
00:26:11,040 --> 00:26:14,440
- Cuando lo veo, sí. Y al rugby.
- ¿Al rugby? Me encantaría...

265
00:26:14,520 --> 00:26:17,400
Parece que al mío
lo único que le gusta es soñar.

266
00:26:18,160 --> 00:26:22,160
- A tu padre le está costando, ¿no?
- Vamos, enséñale cómo se hace.

267
00:26:22,240 --> 00:26:26,040
Muy bien, vamos, Carlos.
Te diré a dónde apuntar.

268
00:26:27,640 --> 00:26:29,960
Esa cosa lleva todo el día dando vueltas.

269
00:26:30,040 --> 00:26:31,840
Apúntale entre las piernas.

270
00:26:32,760 --> 00:26:35,960
Estarán haciendo fotografías aéreas
para alguna revista.

271
00:26:36,040 --> 00:26:37,240
¿En serio?

272
00:26:39,360 --> 00:26:42,160
Siempre soñé con alistarme
en las Fuerzas Aéreas.

273
00:26:43,200 --> 00:26:46,000
Pero Dickie me envió a la Marina.

274

00:26:46,080 --> 00:26:48,680
Pensó que tendría
mejores contactos sociales.

275

00:26:49,480 --> 00:26:52,680
Teniendo en cuenta dónde terminaste,
diría que el plan funcionó.

276

00:26:53,800 --> 00:26:56,000
Vamos, Carlos, dale fuerte.

277

00:26:58,080 --> 00:27:01,280
No está mal, Carlos. No está mal.

278

00:27:01,360 --> 00:27:04,240
- ¡No, papi, a los arbustos no!
- ¡A los arbustos con él!

279

00:27:06,200 --> 00:27:09,280
No, papi, a los arbustos no.

280

00:27:11,720 --> 00:27:14,520
Vamos, Carlos. Voy a enseñarte...

281

00:27:25,440 --> 00:27:26,360
¡Vamos!

282

00:27:26,960 --> 00:27:29,960
LA REINA

283

00:27:57,320 --> 00:27:58,640
Es indignante.

284

00:27:58,720 --> 00:28:01,920
Tommy Lascelles se me acerca
en el funeral,

285

00:28:02,000 --> 00:28:04,800
me pregunta si podemos hablar
y me lo dice a la cara.

286

00:28:04,880 --> 00:28:06,280
¿Te lo puedes creer?

287

00:28:06,360 --> 00:28:10,080
Vengo desde muy lejos a este país,
que para mí es una herida abierta,

288

00:28:10,160 --> 00:28:12,400
al que se me prohíbe traer a mi esposa,

289

00:28:12,480 --> 00:28:15,360
para presentar mis respetos
a mi difunto y querido hermano,

290

00:28:15,440 --> 00:28:19,040
y hacen mi viaje aún más doloroso
y traumático con esta humillación.

291

00:28:19,120 --> 00:28:21,880
Lo cierto es que el momento
no fue el más adecuado.

292

00:28:21,960 --> 00:28:23,680
¡Es un despropósito!

293

00:28:24,520 --> 00:28:28,320
- ¿A cuánto asciende la asignación?
- Diez mil al año.

294

00:28:28,560 --> 00:28:31,520
Bertie y yo acordamos
que lo dejaría todo,

295

00:28:31,600 --> 00:28:35,400
me exiliaría y pasaría desapercibido
a cambio de una pensión

296

00:28:35,480 --> 00:28:39,280
que claramente duraría
toda mi vida, no la suya.

297

00:28:39,360 --> 00:28:42,960
Su cuerpo sigue tibio

y la Cocinerita ya me deja afuera.

298

00:28:43,040 --> 00:28:45,640

- ¿Cómo se atreve?
- No sabes si fue ella.

299

00:28:45,720 --> 00:28:48,320

- Claro que fue ella.
- Y no la llames así.

300

00:28:48,400 --> 00:28:51,040

¿Por qué no? Es vulgar, gorda
y parece una cocinera.

301

00:28:51,120 --> 00:28:53,640

¿Te dieron alguna explicación?

302

00:28:53,720 --> 00:28:59,320

Que "sería poco considerado dejar ver
que un pariente lejano de la familia real

303

00:28:59,400 --> 00:29:02,360

recibe subvenciones y vive a todo lujo".

304

00:29:02,440 --> 00:29:04,040

¡Pariente lejano!

305

00:29:04,120 --> 00:29:07,360

Yo fui el miembro más importante
de esa familia. ¡El rey!

306

00:29:07,440 --> 00:29:10,720

¡Ahora, casi no llegamos a fin de mes!
Tenemos que esforzarnos cada día.

307

00:29:10,800 --> 00:29:14,560

Según escuché, vives bastante bien.

308

00:29:14,640 --> 00:29:18,640

Deberías seguir el ejemplo de tu hermano
a la hora de administrarte.

309

00:29:18,720 --> 00:29:23,240
- Era muy austero, ya lo sabes.
- Nació siéndolo. En todos los aspectos.

310
00:29:23,320 --> 00:29:27,120
Y esa austeridad lo benefició mucho.

311
00:29:27,200 --> 00:29:29,640
Y la transmitió
a las mujeres de su familia.

312
00:29:29,720 --> 00:29:32,600
Que gastaron 70 000 libras
en renovar Clarence House,

313
00:29:32,680 --> 00:29:35,320
así que no me hables
de la austeridad de la reina.

314
00:29:35,960 --> 00:29:38,960
- Eso lo hizo su marido.
- ¿Quién, el niño abandonado?

315
00:29:39,040 --> 00:29:41,120
- No lo llames así.
- ¿Por qué no?

316
00:29:41,720 --> 00:29:44,720
Lo llamaría por su apellido,
si tuviera alguno.

317
00:29:49,280 --> 00:29:53,320
Su alteza real el príncipe
Ernesto Augusto de Hannover, Su Majestad.

318
00:29:53,400 --> 00:29:55,200
- Está aquí.
- ¿Cómo?

319
00:29:55,280 --> 00:29:59,360
Pide disculpas por no haber avisado,
pero dice que es importante.

320

00:30:01,200 --> 00:30:04,440
Está bien. Entonces hazlo pasar.

321
00:30:13,960 --> 00:30:16,520
Mi querida tía, siento importunarte.

322
00:30:16,600 --> 00:30:18,800
Vengo directamente de Broadlands.

323
00:30:18,880 --> 00:30:20,720
¿Qué hacías allí?

324
00:30:20,800 --> 00:30:24,200
No me digas que estuviste cazando
un día después del funeral.

325
00:30:24,280 --> 00:30:28,640
- Querido Ernesto.
- Te aseguro que fue algo muy íntimo.

326
00:30:28,720 --> 00:30:32,360
Y todo el tiempo tuvimos en mente
a tu difunto hijo.

327
00:30:32,440 --> 00:30:35,920
En fin, por la noche,
nos reunimos para cenar.

328
00:30:36,000 --> 00:30:38,600
La comida de Broadlands
suele ser exquisita.

329
00:30:38,680 --> 00:30:41,760
- ¡Espectacular!
- Sobre todo el pato, creo recordar.

330
00:30:41,840 --> 00:30:44,360
- A la naranja.
- Con pasas al ron.

331
00:30:44,440 --> 00:30:46,680
La receta prusiana.

332

00:30:46,760 --> 00:30:51,160
Y el spätzle, también. Extraordinario.
Crujiente, con queso y pan rallado.

333

00:30:51,240 --> 00:30:52,960
- ¡Delicioso!
- Continúa.

334

00:30:53,800 --> 00:30:58,800
Sí, en fin, después de la cena,
nuestro anfitrión empezó a alardear

335

00:30:58,880 --> 00:31:02,360
sobre el hecho de que la Casa Real
pronto llevaría su apellido.

336

00:31:02,440 --> 00:31:03,880
Tonterías.

337

00:31:03,960 --> 00:31:07,920
El decreto real de 1917
nombró a la Casa de Windsor.

338

00:31:08,560 --> 00:31:11,000
Mi difunto marido presidió el acto.

339

00:31:11,080 --> 00:31:15,080
Pero solo los herederos varones
llevan el apellido Windsor.

340

00:31:15,160 --> 00:31:18,560
No se tuvo en cuenta
a las descendientes femeninas,

341

00:31:18,640 --> 00:31:21,520
que toman el nombre de sus maridos,
en este caso...

342

00:31:21,600 --> 00:31:22,720
...Mountbatten.

343

00:31:23,480 --> 00:31:25,000

Bueno...

344

00:31:25,840 --> 00:31:29,560
- ...nos hizo brindar por ello.
- ¿Brindar con qué?

345

00:31:31,400 --> 00:31:34,800
- Con champaña.
- ¿Bebieron champaña...

346

00:31:36,240 --> 00:31:39,000
...un día después del funeral de mi hijo?

347

00:31:56,440 --> 00:31:57,520
Pasa.

348

00:32:05,400 --> 00:32:06,680
Tenía que verte.

349

00:32:08,440 --> 00:32:09,480
Entra.

350

00:32:16,160 --> 00:32:19,760
Cuando volví a casa anoche,
encontré esto en la mesa de la cocina.

351

00:32:38,560 --> 00:32:39,960
Se fue.

352

00:32:41,240 --> 00:32:43,320
Se llevó todas sus cosas.

353

00:32:45,080 --> 00:32:46,480
Lo siento mucho.

354

00:32:48,000 --> 00:32:49,400
No es verdad.

355

00:32:50,200 --> 00:32:51,160
No.

356

00:32:53,000 --> 00:32:54,400
No lo siento.

357

00:33:28,320 --> 00:33:32,720
- Entonces, ¿vas a pedir el divorcio?
- No. Perdería mi trabajo.

358

00:33:32,800 --> 00:33:35,400
Conservarás tu trabajo.
Me aseguraré de ello.

359

00:33:35,480 --> 00:33:37,880
Me convertiría en un hombre divorciado.

360

00:33:43,640 --> 00:33:45,400
Pero no eres la parte culpable.

361

00:33:47,840 --> 00:33:52,520
Aun así, quedaría manchado,
marcado por el escándalo.

362

00:33:54,880 --> 00:33:56,680
Y también quedarías libre.

363

00:33:57,840 --> 00:33:59,400
Para casarte de nuevo.

364

00:34:05,400 --> 00:34:06,800
Algún día.

365

00:34:09,560 --> 00:34:10,600
Sí.

366

00:34:16,639 --> 00:34:18,920
Por aquí, por favor.

367

00:34:19,000 --> 00:34:21,960
Dios. Escóndete, ahí, corre.

368

00:34:29,960 --> 00:34:32,880
- ¿Es este?
- Sí, eso creo.

369

00:34:32,960 --> 00:34:35,280

- No, ese no, es este.

- Bien.

370

00:34:36,719 --> 00:34:37,639

Pase.

371

00:34:38,320 --> 00:34:41,080

- Siento interrumpir, ¿tienes un segundo?

- Claro, señor.

372

00:34:41,159 --> 00:34:42,760

- ¿Puedo?

- Por favor.

373

00:34:43,520 --> 00:34:45,720

De eso quiero hablarle.

374

00:34:48,199 --> 00:34:50,560

- De volar.

- Sí, señor.

375

00:34:50,639 --> 00:34:53,320

Eres un piloto experimentado,
yo sé algo del tema,

376

00:34:53,400 --> 00:34:56,000

y por favor, contradíceme si me equivoco,

377

00:34:56,080 --> 00:34:59,800

pero estar ahí arriba pilotando un avión
es lo más emocionante del mundo.

378

00:34:59,880 --> 00:35:03,880

- Lo es, señor.

- Lo digo en serio. Lo más emocionante.

379

00:35:05,000 --> 00:35:06,080

Lo es, señor.

380

00:35:07,240 --> 00:35:13,200

Cuando emerges de las nubes
y ves el gran cielo azul, el espacio,

381

00:35:15,040 --> 00:35:18,800
ese silencio, esa belleza sobrenatural,

382

00:35:18,880 --> 00:35:22,880
un hombre profano
diría que es el paraíso.

383

00:35:22,960 --> 00:35:25,960
Es lo que esperaba oír.
¿Dónde podría aprender?

384

00:35:27,160 --> 00:35:30,000
- Hay una academia en White Waltham.
- ¿Me llevarías?

385

00:35:30,080 --> 00:35:32,240
- Claro, señor.
- Eres un buen hombre.

386

00:35:34,520 --> 00:35:37,840
¿Sabe? Una de mis hermanas,
mi hermana favorita, de hecho,

387

00:35:37,920 --> 00:35:40,160
Cecile, murió en un accidente de avión.

388

00:35:41,080 --> 00:35:45,560
Cayó sobre Ostende durante una tormenta.
Estaba embarazada de ocho meses.

389

00:35:46,840 --> 00:35:50,840
Entró en trabajo de parto en mitad
del vuelo, y encontraron al bebé

390

00:35:50,920 --> 00:35:53,120
cerca de ella, entre los restos.

391

00:35:55,440 --> 00:35:56,760
Un niño.

392

00:36:19,680 --> 00:36:22,040
Una nueva medalla, Peter.

393

00:36:28,760 --> 00:36:30,000
¿Alguien que conozcamos?

394

00:36:32,080 --> 00:36:33,680
Yo no...

395

00:36:34,720 --> 00:36:37,080
No, tienes razón. No es asunto mío.

396

00:36:38,360 --> 00:36:39,560
Gracias, señor.

397

00:36:55,280 --> 00:36:57,280
Lo disfrutaste, ¿verdad?

398

00:37:01,200 --> 00:37:02,120
Sí.

399

00:37:06,600 --> 00:37:08,600
El señor Colville, Su Majestad.

400

00:37:11,120 --> 00:37:13,080
Majestades. Tommy.

401

00:37:14,400 --> 00:37:16,280
Entra, Jock. Siéntate.

402

00:37:17,560 --> 00:37:20,880
Tenemos una gran preocupación
que nos gustaría transmitir

403

00:37:20,960 --> 00:37:22,800
al primer ministro.

404

00:37:22,880 --> 00:37:26,520
Tiene que ver con el duque de Edimburgo.

405

00:37:37,520 --> 00:37:41,360
Señora, llegó a mis oídos
que es su deseo

406

00:37:41,440 --> 00:37:46,440
que tanto usted como sus hijos conserven
el apellido de su marido, Mountbatten.

407

00:37:47,920 --> 00:37:48,920
Así es.

408

00:37:49,000 --> 00:37:52,720
Señora, no debe hacerlo,
sería un gran error.

409

00:37:52,800 --> 00:37:55,000
Mountbatten es el apellido

410

00:37:55,080 --> 00:37:58,560
que su marido escogió
cuando adoptó la nacionalidad británica.

411

00:37:58,680 --> 00:38:03,280
No necesito recordarle
que su verdadero apellido

412

00:38:04,040 --> 00:38:07,240
era
Schleswig-Holstein-Sonderberg-Glucksberg,

413

00:38:07,320 --> 00:38:11,720
de las Casas Reales de Dinamarca
y Noruega y más tarde, de Grecia.

414

00:38:17,400 --> 00:38:19,000
Soy un anciano.

415

00:38:20,560 --> 00:38:26,720
Muchos cuestionan mi importancia,
si aún tengo algo que ofrecer.

416

00:38:26,800 --> 00:38:30,320
En la vida pública, la respuesta es sí.

417

00:38:30,400 --> 00:38:34,400

Puedo dejar a una monarca
bien preparada para su puesto.

418

00:38:34,480 --> 00:38:38,040

Capacitada, con las armas necesarias
para cumplir con su deber.

419

00:38:40,240 --> 00:38:46,360

Este país vivió grandes momentos
bajo los cetros de sus reinas,

420

00:38:46,440 --> 00:38:49,520

y usted no debería ser la excepción.

421

00:38:49,600 --> 00:38:53,760

Sí, soy reina, pero también soy mujer.

422

00:38:55,880 --> 00:38:57,200

Y esposa.

423

00:38:59,720 --> 00:39:04,160

De un hombre cuya fuerza y orgullo
fueron, en parte, lo que me atrajo de él.

424

00:39:06,000 --> 00:39:09,200

Quiero tener un matrimonio feliz.

425

00:39:09,280 --> 00:39:13,400

Y la estabilidad de mi familia quizá
afecte a los intereses de la nación.

426

00:39:13,480 --> 00:39:15,120

¿Tuvo eso en cuenta?

427

00:39:17,800 --> 00:39:21,240

Muy bien. Lo hablaré con el gabinete.

428

00:39:25,160 --> 00:39:26,080

No.

429

00:39:28,880 --> 00:39:33,000
Lo comunicará al gabinete,
primer ministro.

430

00:39:36,360 --> 00:39:38,440
Usted me hará ese favor,

431

00:39:40,240 --> 00:39:43,120
a cambio
del que yo le estoy haciendo a usted.

432

00:39:48,960 --> 00:39:54,160
Sé que su partido quiere su renuncia
para dejar paso a alguien más joven.

433

00:39:54,240 --> 00:39:55,840
El señor Eden.

434

00:39:57,600 --> 00:40:02,200
También sé que nadie pondrá
su renuncia sobre la mesa

435

00:40:02,280 --> 00:40:05,640
mientras esté planificando
mi coronación.

436

00:40:08,240 --> 00:40:13,240
Así que, al retrasar mi investidura,
en realidad está aferrándose el poder,

437

00:40:17,040 --> 00:40:20,480
por lo que me atrevo a sugerir
que está en deuda conmigo.

438

00:40:22,600 --> 00:40:25,680
Por lo tanto,
si accedo a retrasar la coronación,

439

00:40:27,120 --> 00:40:32,200
quizás debería considerar apoyarme
en el asunto del apellido de mi marido.

440

00:40:38,080 --> 00:40:40,680
Y quizás podría comunicar también
al gabinete

441

00:40:40,760 --> 00:40:44,760
que mi marido y yo queremos
permanecer aquí, en Clarence House.

442

00:40:44,840 --> 00:40:47,320
- ¿Por qué?
- Es nuestro hogar.

443

00:40:49,040 --> 00:40:51,440
Acabamos de hacer
una reforma muy costosa.

444

00:40:52,240 --> 00:40:55,160
Trataremos los asuntos oficiales
en el palacio de Buckingham.

445

00:40:55,360 --> 00:40:59,320
pero nuestro hogar,
nuestra residencia privada familiar,

446

00:40:59,800 --> 00:41:01,800
será Clarence House.

447

00:41:07,880 --> 00:41:08,960
Muy bien.

448

00:41:30,160 --> 00:41:32,640
- Creo que estaba algo sorprendido.
- ¿En serio?

449

00:41:32,720 --> 00:41:34,640
De que me atreviese a dar mi opinión.

450

00:41:34,920 --> 00:41:36,920
Papá se dejaba manejar por él.

451

00:41:37,000 --> 00:41:39,480
Creo que debo dejarlo todo claro
desde el principio.

452

00:41:39,560 --> 00:41:43,160
- Por supuesto. Marcar tu territorio.
- Exacto. Establecer los límites.

453

00:41:43,240 --> 00:41:46,960
Dijo que lo hablaría con el gabinete
y le dije que no había nada que hablar.

454

00:41:47,040 --> 00:41:49,400
- Bien por ti.
- No, bien por ti.

455

00:41:49,480 --> 00:41:51,760
- Por eso lo hice.
- Gracias.

456

00:42:15,160 --> 00:42:17,560
Gracias por venir, Su Alteza.

457

00:42:17,640 --> 00:42:20,840
Con mucho gusto, querido Winston.
¿En qué puedo ayudarte?

458

00:42:22,120 --> 00:42:23,680
¡Su Alteza!

459

00:42:23,760 --> 00:42:27,440
Lo trasladé al gabinete, y como esperaba,
la respuesta fue unánime,

460

00:42:27,520 --> 00:42:29,640
no a ambos asuntos.

461

00:42:29,720 --> 00:42:32,520
Bueno, no le gustará
ni el desaire al apellido,

462

00:42:32,600 --> 00:42:34,800
ni mudarse al palacio de Buckingham.

463

00:42:34,880 --> 00:42:39,200

Lo cierto es que es un lugar espantoso,
frío y nada acogedor,

464

00:42:39,280 --> 00:42:41,600
pero es lo correcto,

465

00:42:41,680 --> 00:42:44,280
el joven matrimonio y los niños
deben vivir allí.

466

00:42:44,360 --> 00:42:47,960
Es el centro neurálgico,
el hogar del monarca.

467

00:42:49,680 --> 00:42:54,280
- ¿Quiere que se lo diga yo?
- Sería muy amable de su parte.

468

00:42:54,360 --> 00:42:55,880
Es lo menos que puedo hacer.

469

00:42:56,480 --> 00:42:59,640
Nunca olvidaré cómo me defendió,

470

00:42:59,720 --> 00:43:03,920
cómo luchó por mí
en aquel terrible momento.

471

00:43:04,000 --> 00:43:07,480
Aún creo que el amor
no es motivo para castigar a un hombre.

472

00:43:07,560 --> 00:43:10,800
Y también creo que hablé
en nombre de muchos cuando lo defendí.

473

00:43:11,560 --> 00:43:12,960
Es muy amable.

474

00:43:15,240 --> 00:43:21,040
Si lo ayudase con ella en este asunto,

475

00:43:21,680 --> 00:43:24,920
¿podría pedirle un favor a cambio?

476

00:43:26,760 --> 00:43:28,240
Usted dirá.

477

00:43:42,760 --> 00:43:47,840
Que interceda ante la joven reina
para que restablezca mi asignación.

478

00:43:47,920 --> 00:43:50,040
Ahora es ella quien administra el dinero.

479

00:43:50,600 --> 00:43:54,320
La familia pretende que rechace
las oportunidades empresariales,

480

00:43:54,400 --> 00:43:57,560
pero al mismo tiempo,
me retira la asignación.

481

00:43:57,640 --> 00:43:59,800
Diez mil libras.

482

00:43:59,880 --> 00:44:03,360
Es prácticamente imposible
llegar a fin de mes sin eso.

483

00:44:03,440 --> 00:44:06,680
Que un antiguo rey
deba venir a suplicarme...

484

00:44:09,200 --> 00:44:10,600
Considérelo hecho.

485

00:44:13,440 --> 00:44:19,200
También podría encontrar un momento
antes de la coronación

486

00:44:20,680 --> 00:44:24,640
para tratar de recabar
el apoyo del gabinete

487

00:44:24,720 --> 00:44:31,520
en eso que no pude lograr
y que me corroe el corazón.

488

00:44:31,600 --> 00:44:33,400
¿Qué cosa?

489

00:44:33,480 --> 00:44:36,200
El título adecuado
para la mujer con la que me casé.

490

00:44:36,280 --> 00:44:38,640
- No, señor.
- Su alteza real.

491

00:44:38,720 --> 00:44:41,640
Al fin y al cabo,
es la esposa de un antiguo rey.

492

00:44:41,720 --> 00:44:47,440
También es una mujer
con tres maridos que siguen vivos.

493

00:44:47,520 --> 00:44:50,920
Está en su derecho, Winston.

494

00:44:51,000 --> 00:44:55,480
Estoy decidido a conseguirlo.
Estoy decidido a que le muestren respeto.

495

00:44:57,400 --> 00:44:58,680
¿Luchará por ello?

496

00:44:59,680 --> 00:45:02,720
- ¿Una vez más?
- Lo defendí muchas veces.

497

00:45:02,800 --> 00:45:05,680
Siempre en mi propio detrimento
y en vano.

498

00:45:07,120 --> 00:45:10,480

Su amor por ella lo destruyó todo.

499

00:45:11,480 --> 00:45:14,120
Es amor, Winston.

500

00:45:15,280 --> 00:45:16,280
Amor.

501

00:45:18,200 --> 00:45:20,880
Lo más grande del mundo.

502

00:48:16,560 --> 00:48:19,240
Su alteza real
el duque de Windsor, Su Majestad.

503

00:48:24,360 --> 00:48:25,720
Su Majestad.

504

00:48:27,360 --> 00:48:29,520
Gracias por acceder a verme.

505

00:48:30,720 --> 00:48:32,320
Gracias por venir.

506

00:48:41,560 --> 00:48:46,240
La mayoría del tiempo lo pasamos
en París. Nos dieron una casa allí.

507

00:48:46,320 --> 00:48:50,640
A Wallis le encanta recibir invitados
y se le da muy bien,

508

00:48:50,720 --> 00:48:55,480
así que la casa está siempre llena.
Y tenemos perros.

509

00:48:55,560 --> 00:48:57,560
¿Sí? ¿De qué raza?

510

00:48:57,640 --> 00:49:04,520
Carlinos.
Davy Crockett, Trooper y Disraeli.

511

00:49:04,600 --> 00:49:09,280
- ¿Qué atractivo tienen los carlinos?
- Bueno, son como niños.

512

00:49:10,200 --> 00:49:13,720
- Necesitan mucho cariño.
- Tienen un ladrido extraño.

513

00:49:15,200 --> 00:49:17,600
- Sí.
- Parece que parlotean.

514

00:49:17,680 --> 00:49:20,160
Y son perezosos,
se pasan el día durmiendo.

515

00:49:20,240 --> 00:49:22,800
- Sí.
- Son increíblemente flatulentos.

516

00:49:23,920 --> 00:49:25,000
Sí.

517

00:49:25,080 --> 00:49:27,360
Supongo que siempre se pueden abrir
las ventanas.

518

00:49:32,240 --> 00:49:34,560
- ¿No lo echas de menos?
- ¿Qué?

519

00:49:34,640 --> 00:49:37,000
Al país donde naciste.
A la gente de aquí.

520

00:49:38,160 --> 00:49:39,560
A tu familia.

521

00:49:40,520 --> 00:49:44,320
Bueno, lo haría
si hubiesen aceptado a la mujer que amo.

522

00:49:44,400 --> 00:49:48,400
Pero no lo hicieron, así que no.

523

00:49:48,480 --> 00:49:51,280
Así que el antiguo rey
se mantiene alejado.

524

00:49:51,360 --> 00:49:55,760
Me impusieron ese alejamiento.
Me querían fuera.

525

00:49:55,840 --> 00:49:58,440
Y eso nos reduce a todos
a crueles apodos.

526

00:50:00,400 --> 00:50:01,800
Shirley Temple.

527

00:50:04,960 --> 00:50:05,960
Sí.

528

00:50:07,440 --> 00:50:08,920
¿Por los rizos?

529

00:50:11,280 --> 00:50:13,760
Y la precocidad.

530

00:50:13,840 --> 00:50:16,760
- Y el estrellato.
- Adulador.

531

00:50:16,840 --> 00:50:18,040
Para nada.

532

00:50:18,800 --> 00:50:21,800
En general, se nos dan mejor las reinas
que los reyes.

533

00:50:22,480 --> 00:50:25,600
Presiento que tú no serás una excepción
en este país.

534

00:50:26,720 --> 00:50:30,040
- Tengo la intención de hacerlo bien.
- Yo también la tenía.

535

00:50:30,920 --> 00:50:32,600
Obviamente, no la suficiente.

536

00:50:35,000 --> 00:50:35,840
No.

537

00:50:39,200 --> 00:50:40,840
Nunca pediste perdón.

538

00:50:41,400 --> 00:50:43,760
A tu padre, por supuesto que sí.

539

00:50:44,120 --> 00:50:46,720
Y a tu madre. Puedo mostrarte las cartas.

540

00:50:46,800 --> 00:50:50,680
No hablaba de ellos. Hablaba de mí.

541

00:50:52,480 --> 00:50:53,600
¿A ti?

542

00:50:57,000 --> 00:50:59,000
Crees que no me hace falta.

543

00:51:01,360 --> 00:51:04,960
¿No crees que hubiera preferido crecer
lejos del foco de atención?

544

00:51:05,600 --> 00:51:06,920
¿Lejos de la Corte?

545

00:51:08,240 --> 00:51:11,600
Lejos de la atención y las miradas.

546

00:51:13,520 --> 00:51:15,120
Una vida más simple.

547
00:51:15,880 --> 00:51:17,280
Más feliz.

548
00:51:18,160 --> 00:51:19,960
Como esposa, como madre.

549
00:51:22,120 --> 00:51:24,720
Como una ciudadana inglesa corriente.

550
00:51:27,720 --> 00:51:29,120
Lo siento.

551
00:51:33,920 --> 00:51:35,360
Gracias.

552
00:51:42,120 --> 00:51:46,120
Podrías disculparte también con mi marido
la próxima vez que lo veas.

553
00:51:46,200 --> 00:51:49,560
- ¿Lo está pasando mal?
- Un poco.

554
00:51:49,640 --> 00:51:52,240
Bueno, sería raro que no fuera así.

555
00:51:53,840 --> 00:51:57,480
En fin, si quiero tener éxito,

556
00:51:58,400 --> 00:52:01,520
tanto él como yo necesitaremos
toda la ayuda posible.

557
00:52:01,600 --> 00:52:05,680
Bueno, seguro que estás rodeada
de buenas personas que te ayudarán.

558
00:52:05,760 --> 00:52:08,720
No si están siempre por ahí,
en París, Nueva York,

559

00:52:08,800 --> 00:52:10,920
o donde quiera que estés.

560

00:52:11,920 --> 00:52:14,880
¿Te dejarías aconsejar por mí?

561

00:52:15,840 --> 00:52:16,960
Sí.

562

00:52:19,400 --> 00:52:22,360
Sobre todo, ahora que mi padre
no está aquí para hacerlo.

563

00:52:23,960 --> 00:52:26,600
Sé que lo harías de corazón.

564

00:52:26,680 --> 00:52:30,560
Porque sé que en el fondo,
a pesar de todo,

565

00:52:30,720 --> 00:52:32,400
te importa muchísimo.

566

00:52:33,720 --> 00:52:35,400
Es cierto.

567

00:52:43,440 --> 00:52:47,560
De hecho, hay dos asuntos

568

00:52:47,640 --> 00:52:51,280
sobre los que me gustaría aconsejarte.

569

00:52:51,360 --> 00:52:56,440
El primero es el apellido de tu marido
y el nombre de la Casa Real.

570

00:52:59,720 --> 00:53:01,120
¿Y el segundo?

571

00:53:21,360 --> 00:53:24,040
Aquí estás, quiero hablar algo contigo.

572

00:53:24,680 --> 00:53:26,480
No te enfades, por favor.

573

00:53:27,440 --> 00:53:29,520
Me gustaría tomar clases de vuelo.

574

00:53:31,080 --> 00:53:32,480
Ya lo sé.

575

00:53:32,560 --> 00:53:35,800
Pero créeme,
toda mi vida quise ser piloto,

576

00:53:35,880 --> 00:53:37,880
y creo que encontré

577

00:53:37,960 --> 00:53:40,760
a un maestro lo bastante loco
para aceptarme como alumno.

578

00:53:41,360 --> 00:53:43,840
Nada más y nada menos que Peter Townsend.

579

00:53:48,080 --> 00:53:50,680
- ¿Qué ocurre?
- Tengo que hablar contigo.

580

00:53:50,760 --> 00:53:51,960
¿De qué?

581

00:53:55,320 --> 00:53:58,240
Prefieren que no conservemos el apellido.

582

00:53:58,320 --> 00:53:59,880
Mountbatten.

583

00:54:01,120 --> 00:54:03,000
¿Quiénes?

584

00:54:03,080 --> 00:54:05,400
- El gabinete.

- No es asunto suyo.

585

00:54:06,240 --> 00:54:08,840

- Ya verás que sí que lo es.

- Eres mi esposa.

586

00:54:08,920 --> 00:54:12,720

- Según la ley, debes tomar mi apellido.

- Es una costumbre, no una ley.

587

00:54:12,800 --> 00:54:16,200

Una costumbre que se aplica siempre,
así que podría considerarse una ley.

588

00:54:16,280 --> 00:54:20,080

¿Seré el único hombre

cuya mujer e hijos no toman su apellido?

589

00:54:20,160 --> 00:54:22,680

No puedes hacerle esto a Dickie,
lo destrozará.

590

00:54:22,760 --> 00:54:25,640

Lo sabes,

sabes lo importante que es para él.

591

00:54:25,720 --> 00:54:28,800

Le dije que la Casa Real de Mountbatten
era un hecho.

592

00:54:28,880 --> 00:54:32,320

Pues cometiste un error. No lo es.

593

00:54:32,400 --> 00:54:36,240

El nombre debe ser Windsor.

En pro de la estabilidad.

594

00:54:37,280 --> 00:54:38,480

Hay más.

595

00:54:40,840 --> 00:54:44,040

- Clarence House...

- Nuestro hogar. ¿Qué pasa con él?

596

00:54:45,800 --> 00:54:47,400

Debemos mudarnos.

597

00:54:48,840 --> 00:54:51,960

El hogar de la monarca del Reino Unido
es el palacio de Buckingham.

598

00:54:52,040 --> 00:54:53,040

¿Quién lo dice?

599

00:54:55,080 --> 00:54:56,720

Yo.

600

00:54:58,760 --> 00:55:00,640

Creía que odiabas ese lugar.

601

00:55:01,680 --> 00:55:04,000

Y lo odio. Todos lo odiamos.

602

00:55:06,120 --> 00:55:08,120

¿Y por qué accedes?

603

00:55:09,040 --> 00:55:11,360

Porque nos lo aconsejan fervientemente.

604

00:55:11,440 --> 00:55:13,000

Esa es la cuestión, Isabel,

605

00:55:13,080 --> 00:55:15,920

solo es un consejo,
no estás obligada a seguirlo.

606

00:55:16,000 --> 00:55:18,400

Si viene del gobierno, lo estoy.

607

00:55:31,280 --> 00:55:32,960

¿Qué clase de matrimonio es este?

608

00:55:34,080 --> 00:55:36,440

¿Qué clase de familia?

609

00:55:37,600 --> 00:55:40,120
Me quitaste mi trabajo,
me quitaste mi hogar,

610

00:55:40,200 --> 00:55:42,800
me quitaste mi apellido.

611

00:55:49,720 --> 00:55:51,800
Creía que estábamos juntos en esto.

612

00:56:28,840 --> 00:56:30,120
Bienvenida a casa.

613

00:56:56,760 --> 00:56:57,960
Caballeros.

614

00:56:59,920 --> 00:57:03,520
Por la presente, tengo el placer
de declarar mi decisión

615

00:57:03,600 --> 00:57:08,760
de que tanto yo misma como mis hijos
seamos identificados y conocidos

616

00:57:08,840 --> 00:57:11,960
como la Casa y la familia de Windsor.

617

00:57:14,040 --> 00:57:15,400
Y mis descendientes,

618

00:57:15,480 --> 00:57:18,560
y los descendientes de estos,
a excepción de las mujeres

619

00:57:18,640 --> 00:57:20,240
que contraigan matrimonio,

620

00:57:20,320 --> 00:57:24,080
llevarán el apellido Windsor.

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.